

13/07/2016

Grupo de Estudio de la Traducción Catalana Contemporánea (GETCC)



El Grupo de Estudio de la Traducción Catalana Contemporánea (GETCC) estudia la historia de la traducción catalana. Se ha centrado desde su formación en la investigación de la traducción a esta lengua a partir de perspectivas lingüísticas, sociolingüísticas y socioculturales en diferentes contextos históricos, como el franquismo, el exilio o las últimas décadas. El GETCC pretende, además, proporcionar herramientas bibliográficas de referencia, como es el caso del *Diccionari de la traducció catalana*.

El año 2003 la UAB constituyó la Cátedra de Traducción Jordi Arbonès con el fin de investigar la traducción literaria, a raíz de la donación de los herederos del legado personal de este escritor y traductor. Este hecho empujó a un grupo de profesores a trabajar conjuntamente en varios aspectos de la historia de la traducción y a profundizar en la investigación y la difusión del patrimonio de las traducciones en circunstancias especialmente adversas: el franquismo y el exilio, y también del patrimonio de la traducción literaria desde el año 1975. La aproximación del grupo al fenómeno de la traducción parte de perspectivas teóricas, lingüísticas, sociolingüísticas y socioculturales.

El Grupo de Estudio de la Traducción Catalana Contemporánea (GETCC) forma parte del Departamento de Traducción y de Interpretación y de Estudios de Asia Oriental de la UAB y, a

estas alturas, tiene el reconocimiento de grupo consolidado por parte de la Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación (AGAUR). Ha obtenido la financiación para dos proyectos coordinados I+D+i en convocatorias competitivas estatales, con el grupo Estudios de Género: Traducción, Literatura, Historia y Comunicación, de la Universidad de Vic: «La traducción en el sistema literario catalán: exilio, género e ideología (1939-2000)» (FF12010-19851-C02-01) y «La traducción catalana contemporánea: censura y políticas editoriales, género e ideología (1939-2000)» (FF12014-52989-C2-1-P).

Actualmente, del GETCC, dirigido por Montserrat Bacardí, forman parte los investigadores Mercè Altimir, Carles Biosca, Josefina Caball, Carles Castellanos, Jordi Cornellà-Detrell, Ramon Farrés, Judit Fontcuberta, Montserrat Franqueza, Teresa Iribarren, Jordi Jané-Lligé, Jordi Mas López, Francesc Parcerisas, Joaquim Sala-Sanahuja, Mireia Sopena y Dolors Udina, y los investigadores en formación Pep Sanz y Lara Estany. La mayoría de los miembros están vinculados a la UAB, pero también participan investigadores de la Universidad de Barcelona, de la Universitat Oberta de Catalunya y de la Universidad de Glasgow.

Proyectos y líneas de investigación

Numerosas aportaciones de los miembros que conforman la línea de investigación «Traducción y franquismo» han tomado como eje temático el estudio de la traducción en las penosas condiciones de la dictadura, que fue prohibida a lo largo de prácticamente dos décadas, hasta el estallido editorial de los años sesenta. En este sentido, hay que destacar los volúmenes *La traducció catalana sota el franquisme* (2012), de Montserrat Bacardí, el colectivo *Traducció i censura en el franquisme* (2016) y los numerosos artículos de Jordi Cornellà-Detrell, Jordi Jané-Lligé o Mireia Sopena.

Además del legado de Jordi Arbonès, a partir del cual se ha inaugurado la colección “Visions” de la editorial Punctum, que reúne el epistolario del traductor con diferentes personalidades de las letras catalanas, el GETCC custodia actualmente los fondos documentales de los siguientes escritores, traductores o editores: Francesc Arnó, Josep Pedreira, D. H. Rosenthal y Rafael Tasis. Este patrimonio ha permitido la publicación de varias traducciones que habían permanecido inéditas.

Gracias a la documentación aportada por el Fondo Arbonès, el grupo ya hace tiempo que investiga las posibilidades de investigación de un campo que, hasta entonces, parecía más bien baldío: «Traducción y exilio». Aparte de aproximaciones de conjunto, se ha estudiado los trabajos de Francesc Arnó, Agustí Bartra, Gràcia Bassa, Enric Martí i Muntaner, Anna Murià, Joan Oliver, Teresa Pàmies o Ramon Xuriguera, lo cual ha permitido adentrarse en los vestigios de esta práctica impuesta: la producción literaria y la traducción lejos de los Países Catalanes.

Una de las bases del grupo es que está constituido por algunos de los traductores en activo más prestigiosos del país, cuyas obras, ya extensas, han sido reconocidas con varios premios (Josefina Caball, Ramon Farrés, Montserrat Franquesa, Francesc Parcerisas, Joaquim Sala-Sanahuja o Dolors Udina). A la vez, en calidad de docentes y de investigadores, se han interesado por el análisis de las aportaciones de sus predecesores o coetáneos.

Así mismo, hay que señalar la labor de algunos investigadores que han estudiado la traducción

catalana en relación con otras lenguas y procesos históricos, incidiendo en las similitudes y las divergencias, a veces desde una perspectiva lingüística, otras sociolingüística y otras desde un ángulo más especulativo. En este sentido, las numerosas aportaciones de Carles Castellanos son de primer orden en la confección de varios diccionarios y en la investigación de procesos de estandarización de distintas lenguas. Otros investigadores se han ocupado de la traducción y de la recepción de la literatura sarda (como Carles Biosca) o japonesa, tal y como lo hace patente el volumen *L'haiku en llengua catalana*, editado por Jordi Mas, o los artículos de Mercè Altimir.

Algunos proyectos impulsados en los últimos años por miembros del GETCC responden a la voluntad de dotar a la disciplina de herramientas bibliográficas de referencia. En este sentido, hay que señalar el volumen *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)* (2010) y, muy especialmente, el *Diccionari de la traducció catalana* (2011), codirigido por Montserrat Bacardí y Pilar Godayol (UVIC) y distinguido con el premio de la Crítica Serra d'Or 2012. Este diccionario, asesorado por los especialistas más reconocidos del país y que implicó la participación de ochenta de profesionales, es la primera obra de estas características en el ámbito catalán.

Selección de publicaciones

BACARDÍ, Montserrat. *La traducció catalana sota el franquisme*. Lleida: Punctum, 2012. ISBN 978-84-940694-0-6.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (eds.). *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*. Vilanova i la Geltrú: El Cep i la Nansa Edicions, 2010. ISBN 978-84-927450-9-8.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar (dir.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo, 2011. ISBN 978-84-9766-396-0.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Les traductores i la tradició. 20 pròlegs del segle XX*. Lleida: Punctum, 2013. ISBN 978-84-940694-7-5.

FRANQUESA, Montserrat. *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923-1938)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013. ISBN 978-84-988361-2-7.

IRIBARREN i DONADEU, Teresa. *Literatura catalana i cinema mut*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2012. ISBN 978-84-988353-5-9.

MAS, Jordi (ed.). *L'haiku en llengua catalana*. Obrador Edèndum, 2014. ISBN 978-84-939169-9-2.

PARCERISAS, Francesc. *Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea al català*. Vic Eumo, 2009.

PARCERISAS, Francesc. *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció*. Barcelona: Galàxia Gutenberg, 2013. ISBN 978-84-158631-1-3.

SOPENA, Mireia. Josep *Pedreira, un editor en terra de naufragis. Els Llibres de l'Óssa Menor (1949-1963)*. Barcelona: Proa, 2011. ISBN 978-84-758827-4-1.

VILARDELL, Laura (ed.). *Traducció i censura en el franquisme*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2016. ISBN 978-84-988381-8-3.

Montserrat Bacardí

Departamento de Traducción y de Interpretación y de Estudios de Asia Oriental

Montserrat.Bacardi@uab.cat

[View low-bandwidth version](#)